

f  
497.6  
S955xe

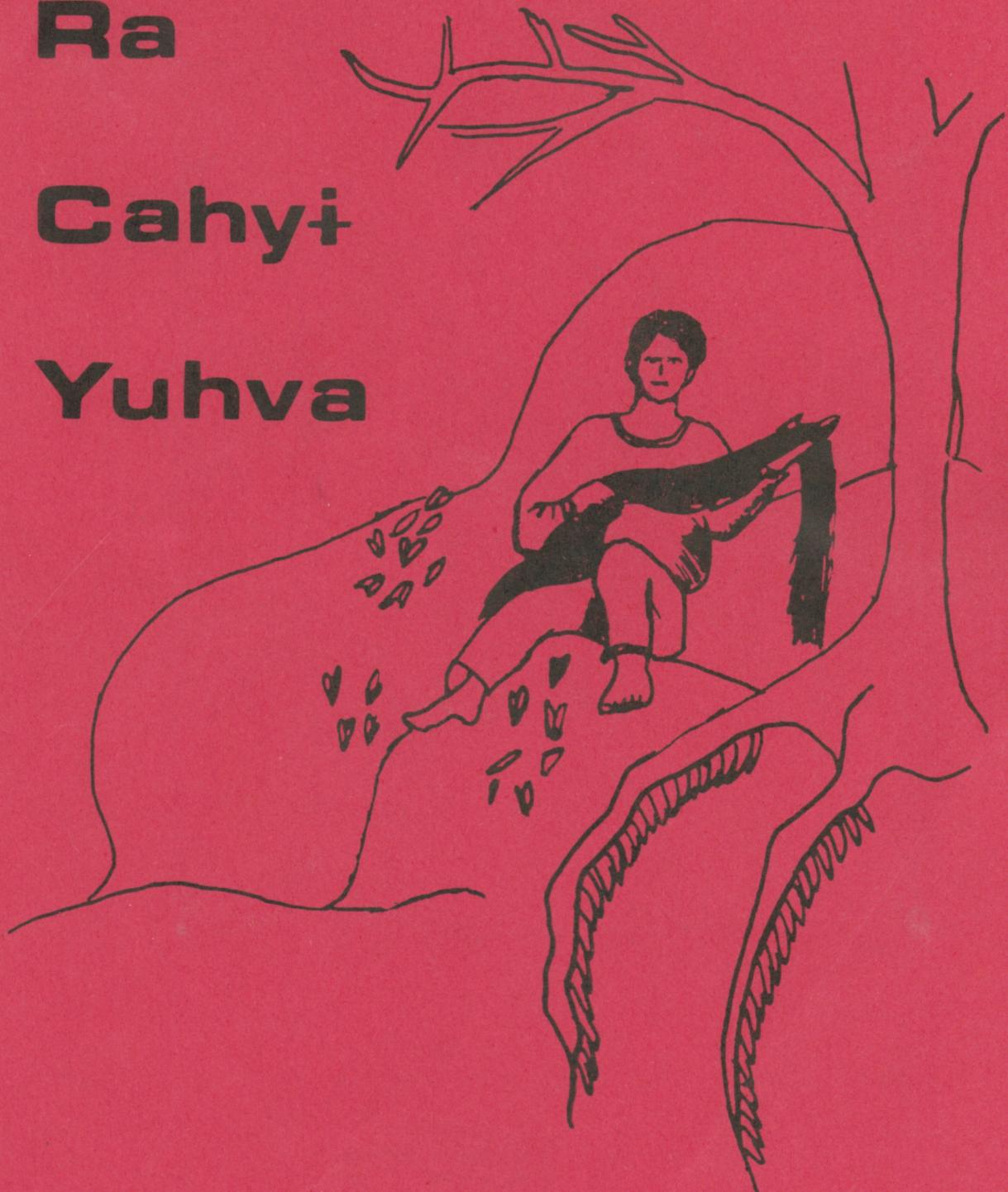
Biblioteca Daniel Cosío Villegas  
EL COLEGIO DE MEXICO

# ambulu Cuenda

**Ra**

**Cahyi**

**Yuhva**



# **Xembulu Cuenda Ra Cahyí Yuhva**

## **El Hombre que Teñía Hilo**

En

mixteco de San Juan Colorado,

Jamiltepec, Oaxaca

y en  
español



Biblioteca Daniel Cosío Villegas

Inventario 2007

**EL COLEGIO DE MEXICO**

f/497.6/S955xe



\*3 905 0296487 L\*

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1986

## **Introducción**

Los mixtecos de la costa son famosos por el colorido de las servilletas y posahuancos que tejen. En tiempos pasados ellos obtenían de los mejillones que sacaban del mar el tinte morado para teñir el hilo. Actualmente, la mayoría de las mujeres compran hilo comercialmente teñido, pero algunas personas siguen yendo al mar por mejillones para teñir el hilo. Este pequeño cuento cuenta acerca de lo que le sucedió a un hombre que acostumbraba ir a teñir hilo de esa manera. A pesar de que este es un cuento ficticio, se espera que ustedes lo disfruten.

**Primera edición**

**El Hombre que Teñía Hilo**  
**en mixteco de San Juan Colorado**

**y en español**

**86-006 México, D.F. 2C**

**1986**

## Xembulu Cuenda Ra Cahyí Yuhva

Tsicoq quiví tsicoq intuhun ra tsicá ndutya ñuhu. Intuhun ñi maa ra tuhvá ra tsicá ndutya ñuhu tsihin yuhva ñasíhi ra. Tan vaha xaan ñi maa tsicá maa ra tsihin yuhva ñasíhi maa ra. Tan vaha xaan cahyí yuhva maa ña. Nduve tundoho tuhvá ra tahán. Tan tsaha cuahán maa nyiví cua ndaca ñi yuhva tsi ra nda yuvehe ra, tyin tsa tsitó ñi tyin tuhvá ra tsicá ra ndutya ñuhu.

Tan cuví tsi tsahən ñaha ra, tyin tsicoq intuhun ñaha ra. Tan tsahən ña tsicahən ña yuvehe ra tyin cuñí xaan ña cahyí yuhva ña. Tan yoñi cuhun tyiñu ña, catyí ña tsihin ra. Tacan tan catyí ra:

—Cuhun maa yu tsihin yuhva un —catyí ra.

—Vaha —catyí ña.

Tsindacə ña yuhva ña yuvehe ra. Tan naquihín cuenda ra.

—Vaha, cua cuhun maa yu —catyí ra tsihin ña.

Tsaha ityaan cuahán ra. Tsicə ra uvi quiví, tsicə ra, tan tsaaq ra nda ndutya ñuhu. Tsaaq ra, tan quihví ra cuahán ra nu iyó tijinda can. (Tucu caá ican tyin yuuhví yo cuhun yo tyin ndutya ñuhu cuví can.) Yacan nyaá ra cahyí ra yuhva tsata yuu nu iñí tijinda can. Tan sana iñi ra tan quitsí ndutya ñuhu tsicañí tsi nda cuanda siquí yuu ndacan. Quihín tsi tsi ra cuahán ra tyin ndutya can ndutya nyityi cuví tsi. Tandahə tsi tsi ra cuahán ra sava mahñu ndutya can. Tan cahnu xaan cava canyii nu tsatsí ra cuví ndoso. Tan ñaha can ñaha vaha cuví ña. Tan ñaha tsaahnu cuví tucu ña can



tyin ñaha jacatsí tsí ndoso cuví ñaha can. Yacan ndoó ra nyíí ra can.

—Vityin cuqahan ityi tsata, cuqahan inga cuartu. Tan ña cuñyaa un ihya tyin tsa cua quitsi ra cua catsi ixta —catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

—Tu tsaá intuhun nyíí vatsí ndacá ixta catsi un, a ixta ndahá ñi, a tyaca ndahá ñi; catsi yooho. Coto nduve eghan un náa cahan un, coto nduve ndacan un ñíí —catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

Tsa cuahán ra. ¿Náa tsa cuví tucu tsí ra can? Ña cuví catsi ra.

Tahán tsi hora catsi ra naha ra tan tsaq ra naha. Catyí ra naha.

—¿Náa xico caná? ¡Xico ra ñayíí caná!

—Cuñí ñi maa ndo; nduve ra ñayíí iyó ihya. Ñavi nu cuví quitsi ra ñuu ñayíí cuví ihya —catyí ña.

—Vaha —catyí ra naha.

Quíhví ra naha nu mesa. Tan cua ndaca inga musu ixta catsi rayíí can tsihin tyaca can. Ndueú ra cuhva catsi ra. Ña cuví tyin tyaca yíí cuví tí. Nacahán ra:

—¿A nduve luxu pii ñíí, nana? —catyí ra.

Yacan cuvi can, cahan ra naha ra tyin:

Xico ra ñayiví tsicavä —catyí ra naha ra.

Catyí yuhu tyin ñavi —catyí ña—. Cuñí ñi maa ndo —catyí ña.

—Vaha —catyí ra naha; ndoq ra naha tyiñu.

Tacan tan tsicün ra nyíí ra ican. Tan cuxaán ñaha can tsi ra inga hora. Tan catyí ña:

—Vityin coto un tyin ña vaha tsa nacuví un tsihin yu, tyin ndaha tyiñu yu, quít jana yu, ndíh cuii tsi tyahyü jahä un. Iñí xaan tyahyü tí tsacatyi yuhva ñaha can, tan cuahán un cua cuhvi nyaa un tsi tí. Yacan cuvi tsatytin tyahyü tí. Coto vaha un tyin ihya cundih un, ihya cúvi un; cua catsi ra ndoso tsi un tyaan —catyí ña.

Quitsahä tsacú ra. Tan catyí ña tyin:

—Ña vacu un. Vityin ña cua cundahvi iñí yu tsi un inga tsaha. Ña quitsi ca un tsihin yuhva ñaha can ihya —catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

—Ihya ñicanyii tyaan cua tava yu tsi un nda ñuhu ityi —catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

—Tan ityaan tyehen cuhva ihya hora tyaan tan cua catyin uñí taahan tsaha, soco ña cahan un. Täxin ñi cunyaa un tu nyehé un tsa tsaq tsa cuví coo. Junvin tsi cuví tsa



cundaca tsi un ñuhu ityi. Cuhva tsa tsaq ñi tì tan cua cañi tì tsi tì tsata cava cahnu can, tuñu tì tsa vixin, tyin tuhvá tì tuñú tsa vixin tun tsa nyaá ñicanyii —catyí ña.

Tyehen hora tyaan catyín vatsí ñuhu ñicanyii, catyín vatsí ndihì coo cuhva tsahá tsi cuhva cañí juhva tì tsi tì tsata cava cahnu can nu vixin tsata yuu can.

Tan yacan cuenda tsatyin ndava<sub>q</sub> ra tsicunya<sub>q</sub> ra tsata jucun t̄i. Yihí ndaha juhva ra ndiqui t̄i. Cañi jihñi t̄i tsi ra nda cuanda nu ñuhu ityi cuahán ra. Taxin ñi canyii ra. Ña candá ra. Tacan tan nyehé t̄i tyin ña candá ra, canyii ra. Tsaha cuahán nyico t̄i ityi quitsi t̄i.

Tacan tan quita ra vatsí nuhu ra cuee cuee ñi, vatsí nuhu ra, catyí cuentu. Tsitó ra tyin ña vaha tsa nacuví ra. Tyahyu tijinda jahá ra tyin cuhvi nyaa ra yuhva ñaha can, catyí tuhun.

## El Hombre que Teñía Hilo

Una vez había un hombre que solía ir al mar. Era el único que estaba acostumbrado a ir al mar con el hilo de su esposa. Todas las cosas le salían siempre bien cuando iba al mar con el hilo de su esposa, y se teñía muy bien el hilo. Nada malo le pasaba, y otras personas comenzaron a ir a su casa con su hilo porque sabían que él estaba acostumbrado a ir al mar.

Después el hombre empezó a andar con otra mujer, y un día ella fue a su casa para hablar con él porque ella había estado buscando a alguien para teñir su hilo, pero no había nadie que fuera a hacerle ese favor, decía. Entonces él dijo:

—Yo te llevo tu hilo —dijo.

—Bueno —dijo ella.

La mujer le llevó el hilo a su casa y él se hizo cargo de él.

—Está bien, yo voy a ir —le dijo.

Al día siguiente se fue. Caminó durante dos días, y cuando llegó al mar se metió en el agua, en el lugar donde había mejillones. (Ese es un lugar muy extraño, y a nosotros nos da miedo ir allá porque es el mar.) Allí se detuvo y estaba tiñiendo el hilo atrás de la roca donde estaban los mejillones.

De repente vino una ola y golpeó sobre la roca y lo arrastró al mar, porque esa agua era engañosa. Lo empujó en medio del agua donde había una peña muy grande en que los gigantes acostumbraban comer. Había por ahí una hermosa mujer madura que le daba de comer a los gigantes. Ahí era donde él quedó.

—Vete al cuarto de atrás; no te sientes aquí porque ya no tardan en venir a comer los gigantes —dijo ella.

—Bueno —dijo él.

—Si alguna persona viene con comida para que comas, sea tortillas o pescado lo que traigan, cómetelo y no digas nada, ni siquiera pidas sal —dijo.

—Está bien —dijo él.

El se fue al otro cuarto. ¿Y entonces qué pasó? ¡Pues, no pudo ni comer!

Llegó la hora de comer de los gigantes, y ellos llegaron y dijeron:

—¿Qué es ese olor que nos llega? ¡Es el olor de un ser humano!

—Oigan ustedes, por aquí no hay ninguna persona. Este no es un lugar donde la gente pueda venir —dijo ella.

—Bueno —dijeron ellos.

Se acercaron a la mesa, y mientras, otra criada le había llevado tortillas y pescado al hombre para comer. El trató de comer, pero no pudo porque el pescado estaba crudo; y le dijo:

—¿No tiene por ahí un poquito de sal, señora? —dijo.

Entonces los gigantes dijeron:

—El olor a hombre es por aquí —dijeron.

—Ya les dije que no —dijo ella—. Es su imaginación —dijo.

—Bueno —dijeron ellos, y lo aceptaron.

Entonces el hombre se quedó allí, y la mujer se enojó con él otra vez por un tiempo; le dijo:

—Ahora te vas a dar cuenta de todo el mal que me has hecho. Mis cosas, mis animales y todo lo que tengo lo has destruido. Mis animales están podridos a causa del hilo de esa mujer. Tú fuiste y frotaste el hilo sobre ellos, y por eso se pudrieron. Date cuenta que esto será tu final; aquí vas a morir. Mañana los gigantes te van a comer —le dijo ella.

El hombre empezó a llorar, y ella le dijo:

—No llores. Y otra vez no te tendrá compasión, así que no vuelvas a venir con el hilo de esa mujer —le dijo.

—Bueno —dijo él.

—Mañana cuando el sol esté en esta posición, te voy a poner en tierra seca —dijo.

—Bueno —dijo él.

—Y a esta hora mañana va a rugir tres veces, pero no digas nada. Sólo quédate quieto cuando veas acercarse una serpiente. Esa es la que te va a llevar a tierra seca. Cuando llegue, se va a pegar contra la peña grande y a menearse rápidamente donde sienta está calentito cuando el sol ya está alto —le dijo.

Al día siguiente, a esa hora, el mar estaba rugiendo cuando salió el sol. Y seguía rugiendo cuando llegó la serpiente, pero le dio la oportunidad de pegarse contra esa peña donde estaba calentito.

Entonces el hombre dio un brinco y se sentó sobre el cuello de la serpiente y se agarró bien fuerte de sus cuernos. Luego la serpiente lo aventó a tierra seca. Allí quedó tirado sin moverse. La serpiente vio que estaba allí tirado sin moverse, y luego regresó al lugar de donde había salido.

Entonces el hombre se fue caminando muy despacio a su casa, dice el cuento. Y reconoció que lo que había hecho

estaba mal porque había causado que los mejillones se pudrieran al frotar el hilo de esa mujer sobre ellos. Así dice el cuento.

### Vocabulario de las palabras que se encuentran en este cuento

**a** - -indica *interrogación*-  
(por ejemplo: **¿A cuahán un?**)

**ca** - más (por ejemplo: **cahnu ca**)

**caá yo** - parecemos

**caahán yo** - hablamos (*presente*)

**cahán yo** - hablamos (*pasado*)

**cahnu** - grande

**cahyí yo** - teñimos, pintamos

**can** - ese, esa

**caná tsi** - brota

**candá yo** - nos movemos

**canyii yo** - estamos acostados

**cañí yo** - pegamos

**cañí jihñi yo** - botamos

**catsi yo** - comeremos

**catyí yo** - decimos

**catyín tsi** - ruge, zumba

**cava** - la peña

**cavá yo** - nos acostamos

**coo** - la culebra, el serpiente

**coto** - ten cuidado que, no sea que

**coto yo** - conoceremos, sabremos

**cua** - -indica *tiempo futuro*-

(por ejemplo: **cua jata yo**)

**cuahán yo** - vamos  
**cuee** - despacio  
**cuhun yo** - iremos  
**cuhvá** - la hora, la manera  
**cuhví nyaa yo** - frotamos  
**cuii** - tanto, muy  
**cundahví iñi yo** - tenemos compasión  
**cundihí yo** - nos acabaremos  
**cunyaá yo** - nos sentaremos  
**cuñí yo** - queremos, pensamos  
**cuví** - se puede  
**cuví yo** - nos moriremos  
**cuví yo** - somos  
**cuxaán yo** - nos enojamos

**ican** - allí  
**ihya** - aquí  
**inga** - otro, otra  
**intuhun** - un, uno, una  
**iñi** - hediondo, hedionda  
**iñí tsi** - está en  
**ityaan, tyaan** - mañana, el día siguiente  
**ityi** - el camino  
**ityi** - seco, seca  
**ixta** - la tortilla  
**iyó yo** - vivimos, existimos

**jacatsí yo** - damos de comer  
**jana** - doméstico, doméstica  
**jucun yo** - nuestro cuello  
**juhva** - algo, poco, poca  
**junvin** - mismo, misma, él mismo

**luxu pii** - poquitito, poquitita

**mahnū** - en medio de

**náa** - ¿qué?, qué

**nacahán yo** - respondemos

**nacuví yo** - hacemos

**naha ra** - ellos

**nana** - señora (*vocativo*)

**naquihín yo** - recibimos

**nu** - donde

**nda** - hasta

**ndacá yo** - traemos

**ndacán yo** - pedimos

**ndacan** - allá

**ndacua nda** - hasta, hasta que

**ndaha tyinū** - la cosa, la posesión

**ndahá yo** - cargamos

**ndaha yo** - nuestra mano, nuestro brazo

**ndavá yo** - brincamos

**ndihí** - todo, toda

**ndiquí** - el cuerno

**ndo** - ustedes (*la forma corta*)

**ndoó yo** - quedamos

**ndoó yo tyiñu** - estamos de acuerdo

**ndoso** - el gigante, el mago

**nducú yo** - buscamos, tratamos

**ndutya** - el agua

**ndutya ñuhu** - el mar

**nduve** - nada

**nyaá yo** - estamos, nos sentamos

**nyehé yo** - vemos

**nyico** - otra vez

**nyíí yo** - estamos

**nyityí** - inteligente, engañoso

**nyivi** - la gente, la persona

**ña** - ella

**ña** - no

**ñaha** - la mujer

**ñasihí ra** - su esposa

**ñavi** - no es

**ñi** - solamente (*por ejemplo: luxu ni*)

**ñi** - ellos, ellas

**ñicanyii** - el sol

**ñii** - la sal

**ñuhu** - la tierra

**ñuhu** - el fuego

**ñuu ñayivi** - el mundo

**quihín yo** - tomamos, agarramos

**quitsahá, tsahá** - empieza

**quitsi yo** - vendremos

**quitsí yo** - venimos (*pasado*)

**quihví yo** - entramos

**quití** - el animal

**quívi** - el día

**ra** - él

**rayii** - el hombre

**sana iñi** - de repente

**sava** - la mitad, medio, media

**síqui** - arriba de, encima de

**soco** - pero

**taahan** - *una palabra que se usa después de los números para contar cosas*

**taahán yo** - nos pasa

**tacan tan** - entonces

**tan** - y  
**tandaha yo** - empujamos  
**tavá yo** - sacamos  
**taxin** - quieto, callate  
**tijinda** - el mejillón  
**ti** - él, ella (*animal*)  
**tu** - si  
**tucu** - también  
**tucu** - diferente, raro, rara  
**tuhun** - la palabra  
**tuhvá yo** - estamos acostumbrados, sabemos  
**tundoho** - el sufrimiento  
**tuñú yo** - nos mencionamos rápidamente

**tsa** - ya  
**tsa** - que  
**tsaá yo** - llegamos  
**tsaahnu** - viejo, maduro  
**tsacatyí** - a causa de, por, porque  
**tsacú yo** - lloramos  
**tsaha** - la vez  
**tsahá, quitsahá** - empieza  
**tsaha yo** - nuestro pie  
**tsahan yo** - fuimos  
**tsata** - atrás  
**tsata yo** - nuestra espalda  
**tsatsí yo** - comemos  
**tsi** - *indica complemento de la oración*  
- (por ejemplo: caní ra tsi ra)  
**tsi** - él, ella, ello (*cosa*)  
**tsicá yo** - caminamos, andamos  
**tsicoo** - había  
**tsicún tsi** - se atora, se atasca  
**tsihin** - con  
**tsiñí yo** - oímos

**tsitó yo** - conocemos, sabemos

**tyaan, ityaan** - mañana, el día siguiente

**tyaca** - el pescado

**tyahyú tsi** - se pudre

**tyehen** - así

**tyin, vatyin** - porque, para que

**tyinū** - el trabajo, el mandado

**un** - tú, usted (*la forma corta*)

**uñi** - tres

**uvi** - dos

**vacu yo** - lloraremos

**vaha** - bueno

**vatsí yo** - venimos

**vatsí nuhu yo** - regre<sup>amos</sup>

**vehe** - la casa

**vityin** - ahora

**vixin** - calientito, calientita

**xaan** - muy, mucho, mucha

**xembulu** - el cuento

**xico** - el olor

**yacan** - aquel

**yacan cuenda** - por eso

**yihí** - crudo, cruda

**yihí tsi** - está en

**yoñi** - no está

**yooho** - tú, usted (*la forma completa*)

**yu** - yo (*la forma corta*)

**yuhu** - yo (*la forma completa*)

**yuhva** - el hilo

**yuu** - la piedra

**yuuhví** yo - tenemos miedo  
**yuvehe** - la puerta, la casa

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo existen algunas letras en mixteco que no existen en español y otras que se usan de una manera diferente. A continuación se presentan estas letras:

La **í** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
nombre **sívi** animal **quití** ratón **tíñi**

Las vocales dobles se pronuncian como en las palabras:  
cubeta **caa** sal **ñíñi** cáscara **soo**

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:

árbol **yutún** diferente **síñin** negro **tuun**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

casa **vehe** oido **soho** palabra **tuhun**  
chico **luhlu** rana **sahva** grande **cahnu**

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
bravo **xaan** anillo **xehe** dulce **vixi**

La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:

comal **tsiyo** semilla **tsítí** espalda **tsata**  
jícara **yatsin** diez **utsi** come **catsi**

(Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:

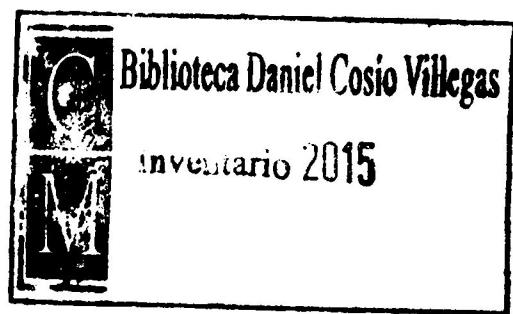
teja **tyiyo** pescado **tyaca** iguana **tyityi**  
machete **mityi** agua **ndutya** algodón **catyi**

(Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
Dios **Nyoo** mamey **nyica** nopal **vihnya**

La **nd** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
leña **nducu** caña **ndoo** escoba **ndacu**

Idioma: Mixteco de San Juan Colorado,  
Jamiltepec, Oaxaca  
Narrador: Julián Mendoza García  
Asesoras Lingüísticas:  
Andrea Johnson P.  
Sara Stark C.



EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/S955xe



\*3 905 0296487 L\*

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de mayo de 1986  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN-01-968-31-0187-9